



# 雙語週報

161 期



官方網站



線上訂購

發行人：吳苑庭 出刊日 2021 年 6 月 25 日 訂報專線 (02) 2649-7111

定價 40 元

## 成功的關鍵 Keys to Success



英聽教學

The 52 white and 36 black keys of a piano can help you succeed in more than one way.

52 白鍵、36 黑鍵，鋼琴能助你多方面獲得成就。

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物!

買東西 udn shopping

電子書合作：讀書吧 PubW 電子書城

讀冊生活

Hami 書城



# 鍵寬鍵窄各取所需

## 琴聲悠揚

## 距離不是問題

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



When many children first learn to play piano, the keys can be too far apart for them. In fact, standard piano keys are too wide for many people. It didn't always use to be this way. Before the 1880s, pianos had keys with different sizes. What changed? As concert halls were made bigger to hold larger audiences, piano manufacturers redesigned pianos to make louder sound. That required wider keys.

琴鍵間距過寬，是許多初學鋼琴的孩子們都會遇上的困擾。不只孩子，其實標準琴鍵對多數人都太寬了。在 1880 年代前，琴鍵寬度有著大大小小不同的尺寸。是什麼原因讓琴鍵產生了變化？為容納更多的席位，音樂廳越建越大，製造商必須重新設計加寬琴鍵，以期發出聲量更大、更響的鋼琴。

Since the 1990s, there has been a growing demand for narrower keys. The International Stretto Piano Festival is an example of this. Performers in the festival play on pianos that have keys narrower than the standard. All of these pianists agree that making different sizes will help more people enjoy playing the piano!

1990 年代後，人們對琴鍵較窄的鋼琴需求銳增。例如在國際斯特雷托鋼琴節時，演奏家會使用琴鍵較標準尺寸窄的鋼琴演奏。鋼琴家們一致同意，不同尺寸的琴鍵將有助於更多人享受彈奏鋼琴的樂趣！





# 蟬蛛反恐大作戰 漫畫重塑蛛形象

英文 / Andrew Edmunds 圖 / iIllustrAC, 123RF

If spiders scare you, you aren't alone. Because of this, many spiders are killed. To help children challenge this fear, children's book author Jane McGee recently organized a comic competition. Children drew comic strips featuring spiders. The competition was so successful that McGee is planning another one.



如果你會因為蜘蛛的長相而嚇到，你並非獨一無二。正因許多蜘蛛其貌不揚，使得牠們慘遭毒手。為了幫助孩子克服對蜘蛛的恐懼，童畫書作家珍·麥吉近日舉辦了兒童漫畫比賽，參賽者必須以蜘蛛作為繪製連環漫畫的主題。由於此次比賽大獲好評，麥吉正著手籌畫下一屆的漫畫競賽。

## 從歷史長河中尋找往昔榮光 達卡細布強勢回歸

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 瀚昇

Dhaka muslin, the once lost ancient fabric, is making a comeback in Bangladesh. The fabric is super lightweight and see-through. Ancient weavers in Bangladesh used cotton to make this "woven air" fabric that became famous around the world. Bringing back this lost art of weaving saves a piece of Bangladesh's cultural heritage.

達卡平紋細布，一度失傳的古老布料正於孟加拉東山再起。古時孟加拉織工以棉花織製而得此布料，也因其面料極為輕薄、透明，還曾以「空氣織物」的美名風靡世界。為尋回國家失落的文化遺產，孟加拉戮力復興這項紡織藝術。





# 畏老？快快超前部屬

## 音樂助你腦好壯壯



英文 / Leila Luo 圖 / shutterstock, 123RF



Have you ever heard someone say that music lessons will make you smarter? Unfortunately, some research has shown that isn't necessarily true. Learning to play the recorder or the violin won't help you score better on tests. Instead, more and more research show that music lessons in childhood help the brain grow and work better as we get older.

聽過「學音樂會讓你變聰明」的說法嗎？可惜部分研究指出，這句話不全然是對的，學習怎麼吹直笛或拉小提琴，不會幫助你考試得高分；但也有越來越多的研究顯示，幼童時期接受音樂訓練，能幫助大腦發育，讓大腦隨著年齡的增長，能運作地較良好。

Playing music helps you tell the difference between sounds. That's important since our hearing usually gets worse with age. Learning an instrument also helps the brain adapt better to changes in the environment. As a person grows older, their brain will be better protected from problems like memory loss. Besides, learning to play music is a fun way to connect with friends and family.

聽力常隨年齡增長惡化，此時音樂演奏能助你辨識聲音的差異，更顯重要。學習樂器更有助於提升大腦面對環境變化的適應能力。當人逐漸衰老，學過樂器的大腦受到記憶力衰退等問題的影響較為輕微；此外，音樂學習也是親友維繫情感的有趣方式。



lesson (n.) 課    necessarily (adv.) 必然地    recorder (n.) 直笛    instrument (n.) 樂器    connect (v.) 建立良好關係



# 音錦還鄉 樂風化人

## 鋼琴家創校誨人不倦

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF、瀚昇

One day when Mahani Teave was growing up in Rapa Nui, someone brought a piano to the small island. It was the first piano on the entire island. As soon as Teave saw it, she knew she wanted piano lessons, but she wasn't able to learn the instrument until her family moved to Chile.



一天，在瑪哈尼·帝夫兒時長大的拉帕努伊（復活節島）小島，迎來了全島第一架鋼琴。初見鋼琴的帝夫，就知道這是她想學的。但在與家人搬遷到智利前，她卻沒有學習這項樂器的機會。

By the time Teave was an adult, she was a successful and celebrated concert pianist. She traveled the world playing piano, but finally decided to return to Rapa Nui. She wanted the local children to have the same opportunity she had. In 2014, Teave built the island's first music school using recycled materials. It's not just about music, says Teave, "You learn perseverance."

瑪哈尼·帝夫長大成人後，成為遠近馳名的音樂會鋼琴家。在她周遊世界各地演出後，最終決定回歸故里，因為她希望故鄉的孩子也能擁有學習音樂的機會。2014年，帝夫利用資源回收的材料，在島上建造了首座音樂學校。這不僅僅是音樂教育，帝夫說：「從音樂學習中你也學得堅持不懈的意志。」



bring (v.) 帶來    move (v.) 搬家    celebrated (a.) 著名的    return (v.) 返回    perseverance (n.) 堅持不懈

1. Why are many spiders killed?

- a. They are challenging.
- b. They are competitive.
- c. They are fascinating.
- d. They are frightening.

2. How do you weave?

- a. by becoming lightweight and see-through
- b. by crossing thread over and under each other
- c. by saving a piece of super fabric
- d. by wearing pieces of cloth

3. Who are the people who watch a concert?

- a. audiences
- b. contestants
- c. performers
- d. racers

4. What opportunity did Mahani Teave want the children to have?

- a. to build a school
- b. to collect trash for recycling
- c. to learn a musical instrument
- d. to move to Chile

5. What does it mean if you have memory loss?

- a. You have memorized all the environmental changes.
- b. You have misplaced your memory.
- c. You cannot find memorable things.
- d. You can't remember events or details.

6. Which word means the same as wide?

- a. broad
- b. slender
- c. slim
- d. thin

### Cloze Test A

To find middle C \_\_\_ a standard 88-key piano, first put yourself \_\_\_ the center of the piano. Do you see two groups \_\_\_ black keys? The C key is just left of the group with two black keys.

### Cloze Test B

I \_\_\_ to not like the spider that lives near my window. Then one day, I noticed \_\_\_ web was full \_\_\_ mosquitoes. I don't mind that spider anymore.



1.d 2.b 3.a 4.c 5.d 6.a

1. scare (v/n. 恐慌)、fear (v/n. 畏懼)、fright (v/n. 驚恐)、afraid (a. 害怕的) 皆是與害怕相關的單字。見於第三版報導。

2. 本題關鍵字是 weave (v. 編織) 和 thread (n. 線)，我們將絲線經緯交疊，編織成布料。

3. audience(n. 觀眾、聽眾)。其他選項，(b)n. 競爭者、(c)n. 表演者、(d)n. 賽跑者。

4. 閱讀理解題。查閱第五版，瑪哈尼·帝夫孩提時期，在故鄉沒有學習鋼琴的機會，因此她決定返鄉為兒童創造接受音樂教育的機會。

5. 當記憶力逐漸衰退，你開始無法記住生活中的部分事物，及重要事件的細節。

6. 選項 (b)(c)(d) 都是 wide(a. 寬闊) 的相反詞，只有 broad 是 wide 的近義詞。

### Cloze Test A

1.on 2.at 3.of

如果要在 88 鍵標準鋼琴上找到中央 C，請先坐定於鋼琴的中央。看到正中央的兩組黑鍵嗎？中央 C 就在兩鍵組黑鍵的左邊第一鍵。

### Cloze Test B

1. used 2.its 3.of

從前我很討厭在窗戶旁築網的蜘蛛。直到我發現蜘蛛網上黏滿蚊子，從此便不再介意牠定居於此了。

# 關鍵鎖在

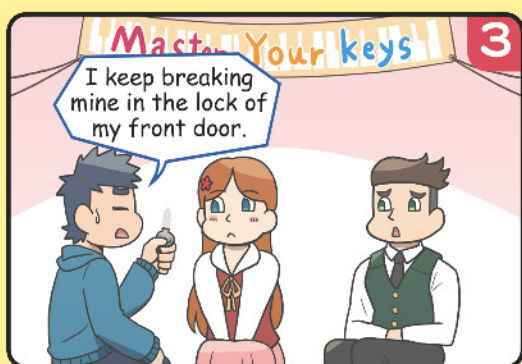
腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



我彈完琴手有時會痛。



我懂。琴鍵間距真的太遠了！



我開家門鎖老是折斷鑰匙。



我走錯地方了嗎？

## The Rest is History

### 遠來是客

### 太空站搭起美俄友誼橋梁

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

On the 29th of June 1995, the US space shuttle Atlantis docked at the Russian space station Mir. Because the Cold War between the US and the former-Soviet Union had just ended, there was still a lot of tension between them. This docking was a symbol of peace and progress.

1995 年 6 月 29 日，美國亞特蘭提斯號太空梭與俄羅斯和平號太空站對接靠站。當時美國與蘇聯間的冷戰剛結束，雙方情勢依舊緊張。藉由此次太空梭的靠站，做為推進國際和平與友好的象徵。

